

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 1.08

"The Silencing Properties of Snow"

Après un dîner désastreux avec la famille de Paige, Sam s'amende à la danse de l'école. La fureur de Casey envers sa mère affecte sa relation avec Evan.

ÉCRIT PAR:

Robia Rashid

RÉALISÉ PAR:

Michael Patrick Jann

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.08.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Raúl Castillo	...	Nick
Graham Rogers	...	Evan
Nik Dodani	...	Zahid
Michael Rady	...	Miles
Jenna Boyd	...	Paige
Rachel Redleaf	...	Beth
Nina Ameri	...	Luisa
Christina Offley	...	Sharice
Gino Montesinos	...	Eduardo
Anthony Jacques	...	Christopher
Beth Curry	...	Paige's Aunt
Erica Shaffer	...	Paige's Mom
Christopher Gehrman	...	Paige's Uncle Bruce

1
00:00:06,005 --> 00:00:07,215
Julia.

2
00:00:29,446 --> 00:00:30,280
Julia !

3
00:00:33,658 --> 00:00:34,492
Pardon ?

4
00:00:36,453 --> 00:00:39,456
Il lâche parfois des trucs au hasard.
Ça arrive.

5
00:00:40,331 --> 00:00:41,708
Tout va bien, Sam ?

6
00:00:42,500 --> 00:00:44,335
Je regrette de t'en informer,

7
00:00:44,419 --> 00:00:46,921
mais je n'ai rien à faire ici :
je ne t'aime pas.

8
00:00:49,758 --> 00:00:50,592
Quoi ?

9
00:00:50,675 --> 00:00:52,010
Je ne t'aime pas.

10
00:00:53,178 --> 00:00:57,432
J'ai cru que oui, car tu avais réussi
un simple test que j'avais créé,

11
00:00:57,515 --> 00:01:00,226
mais en fait,
il suffisait que je le ressentie,

12
00:01:00,310 --> 00:01:03,396
et ce n'est pas le cas.
Donc on devrait rompre.

13

00:01:07,150 --> 00:01:08,985
Ravi de vous avoir rencontrés.

14

00:01:10,487 --> 00:01:13,782
Au fait, sachez qu'ils servent
des pâtes au beurre,

15

00:01:13,865 --> 00:01:17,368
au cas où vous seriez déçus
par votre commande.

16

00:01:17,452 --> 00:01:18,620
Un régal.

17

00:01:18,703 --> 00:01:20,538
Je te verrai au lycée, Paige.

18

00:01:27,420 --> 00:01:29,839
C'est tentant, ces pâtes au beurre.

19

00:01:30,548 --> 00:01:31,549
Chut.

20

00:01:34,052 --> 00:01:36,054
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

21

00:01:46,648 --> 00:01:48,942
J'ai beaucoup appris sur l'amour
cette année.

22

00:01:56,950 --> 00:01:58,785
Ça peut être très compliqué.

23

00:02:04,249 --> 00:02:05,667
Coucou, marmotte !

24

00:02:05,750 --> 00:02:09,295
Te voilà !
On va fêter ton admission à Clayton ?

25

00:02:09,379 --> 00:02:12,006
Un petit-déjeuner en tête à tête ?

26

00:02:12,090 --> 00:02:13,091
Un déjeuner ?

27

00:02:20,765 --> 00:02:22,058
Sam ?

28

00:02:22,142 --> 00:02:24,811
Que fais-tu là ?
On n'a pas rendez-vous.

29

00:02:25,478 --> 00:02:28,189
Je sais, mais je veux
vous dire quelque chose

30

00:02:28,273 --> 00:02:29,899
et le faire en personne,

31

00:02:29,983 --> 00:02:32,277
car le message comporte un cadeau.

32

00:02:35,029 --> 00:02:36,239
Julia...

33

00:02:37,323 --> 00:02:40,827
je suis amoureux de vous
depuis que je vous ai offert mon cerveau.

34

00:02:40,910 --> 00:02:43,454
Puis j'ai su
que vous aviez un petit ami

35

00:02:43,538 --> 00:02:45,748
et ce qu'était le conflit d'intérêts.

36

00:02:45,832 --> 00:02:48,001
Alors, sur le conseil de mon père,

37

00:02:48,084 --> 00:02:50,336
je me suis entraîné avec Paige

38

00:02:50,420 --> 00:02:52,755
pour me préparer au jour
où on serait ensemble.

39

00:02:54,257 --> 00:02:55,925
Je me sens prêt, maintenant.

40

00:02:56,009 --> 00:02:58,720
J'ai appris à danser,
à aller au centre commercial,

41

00:02:58,803 --> 00:03:02,056
à ne pas enfermer
une femme dans mon placard,

42

00:03:02,140 --> 00:03:04,893
j'ai vu des seins, des très beaux seins.

43

00:03:04,976 --> 00:03:06,185
C'était génial.

44

00:03:07,145 --> 00:03:09,230
D'accord, mais comprends bien que...

45

00:03:09,314 --> 00:03:10,523
C'est pour vous.

46

00:03:18,823 --> 00:03:21,117
Des fraises recouvertes de chocolat ?

47

00:03:25,288 --> 00:03:26,331
Sam...

48

00:03:27,373 --> 00:03:30,335
es-tu entré chez moi
par effraction avec ça ?

49

00:03:30,418 --> 00:03:32,670
Non. La fenêtre était ouverte.

50

00:03:32,754 --> 00:03:36,633
Je me suis glissé à l'intérieur,

puis mon père m'a entraîné dehors.

51

00:03:37,550 --> 00:03:38,968
Tu en as fait tomber une.

52

00:03:40,637 --> 00:03:41,512
Ah oui ?

53

00:03:44,766 --> 00:03:46,476
Tu devrais partir, Sam.

54

00:03:47,227 --> 00:03:48,228
Maintenant.

55

00:03:50,855 --> 00:03:54,859
Zahid dit qu'on le sent,
quand on aime quelqu'un.

56

00:03:54,943 --> 00:03:58,404
C'est idiot, ce n'est basé
sur aucune donnée fiable.

57

00:03:58,488 --> 00:04:01,449
Mais quand on a dansé dans le parking,

58

00:04:01,532 --> 00:04:02,825
je l'ai senti.

59

00:04:02,909 --> 00:04:04,494
Pas vous ?

60

00:04:05,161 --> 00:04:07,997
Tu me proposes d'entamer
une relation amoureuse

61

00:04:08,081 --> 00:04:09,374
avec un jeune patient ?

62

00:04:09,457 --> 00:04:10,875
Exactement.

63

00:04:12,627 --> 00:04:14,170
D'accord.

64
00:04:14,254 --> 00:04:16,172
Imaginons que je dise oui.

65
00:04:16,256 --> 00:04:18,925
On va se fréquenter ? Coucher ensemble ?

66
00:04:19,008 --> 00:04:21,135
Je perdrai mon travail,

67
00:04:21,219 --> 00:04:23,680
je ne pourrai plus payer
mes factures, mon loyer,

68
00:04:23,763 --> 00:04:26,474
ou mon prêt étudiant de 200 000 dollars.

69
00:04:26,557 --> 00:04:28,476
Tu as 200 000 \$ de côté ?

70
00:04:30,353 --> 00:04:32,230
Je sais pas. Vous parlez trop vite.

71
00:04:32,313 --> 00:04:33,606
Je suis bouleversée !

72
00:04:33,690 --> 00:04:36,401
Ton comportement est très déplacé.

73
00:04:36,484 --> 00:04:39,070
Tu ne t'en rends pas compte
après tout ce travail ?

74
00:04:39,654 --> 00:04:42,490
Alors... vous ne m'aimez pas ?

75
00:04:42,573 --> 00:04:45,702
Non ! Bien sûr que non !

76

00:04:52,000 --> 00:04:54,085
Adélie, à jugulaire, empereur, papou.

77

00:05:04,762 --> 00:05:06,723
Je ne voulais pas te contrarier.

78

00:05:06,806 --> 00:05:08,975
Mais tu dois comprendre que je...

79

00:05:10,977 --> 00:05:12,186
Je te demande pardon !

80

00:05:12,270 --> 00:05:14,564
Adélie, à jugulaire, empereur, papou.

81

00:05:24,782 --> 00:05:27,744
- Sam !
- Adélie, à jugulaire, empereur, papou.

82

00:05:27,827 --> 00:05:29,704
Tout va bien, mon grand ?

83

00:06:06,908 --> 00:06:09,243
Enfin ! Il est à l'avant.

84

00:06:10,328 --> 00:06:11,454
Que s'est-il passé ?

85

00:06:11,537 --> 00:06:12,914
Je suis désolé...

86

00:06:23,841 --> 00:06:25,760
J'évite les secousses au maximum

87

00:06:25,843 --> 00:06:27,553
quand Sam est à bord.

88

00:06:27,637 --> 00:06:30,056
Pour que son dos ne touche pas le siège.

89

00:06:30,139 --> 00:06:31,724

Vous n'y êtes pour rien.

90

00:06:31,808 --> 00:06:34,435

Merci d'avoir été là
et de nous avoir appelés.

91

00:06:34,519 --> 00:06:36,604

De rien. Je peux faire autre chose ?

92

00:06:36,687 --> 00:06:38,106

- Non.

- Prévenir quelqu'un ?

93

00:06:38,189 --> 00:06:39,816

Elle s'en occupe. Merci.

94

00:06:46,030 --> 00:06:50,660

Ça vous surprendra sûrement,
mais l'Antarctique comporte 37 volcans,

95

00:06:50,743 --> 00:06:53,538

dont plusieurs
sous d'épaisses couches de glace.

96

00:06:54,539 --> 00:06:55,915

Ferme les yeux.

97

00:06:58,543 --> 00:07:01,045

Et souvent, sous toute cette glace,

98

00:07:01,129 --> 00:07:03,548

la lave creuse des grottes chauffées.

99

00:07:04,173 --> 00:07:08,636

Ainsi, même dans ce paysage
désespérément froid,

100

00:07:08,719 --> 00:07:10,888

on trouve des poches de chaleur.

101

00:07:12,223 --> 00:07:14,475

Je vais te préparer une bonne soupe.

102
00:07:15,685 --> 00:07:19,730
Tu as assez chaud ?
Tu veux que je monte le chauffage ?

103
00:07:34,245 --> 00:07:35,746
Pourquoi avoir fait ça ?

104
00:07:35,830 --> 00:07:37,707
- Qu'est-ce qui vous a pris ?
- Désolée.

105
00:07:37,790 --> 00:07:40,209
Il a baissé sa garde,
il vous a fait confiance.

106
00:07:40,293 --> 00:07:41,210
Je suis désolée.

107
00:07:41,294 --> 00:07:45,214
Peu de gens le traitent en égal,
et vous osez lui faire ça ?

108
00:07:45,298 --> 00:07:48,593
Je sais ! J'ai 27 ans
et je suis complètement paumée.

109
00:07:48,676 --> 00:07:50,178
C'est nul comme excuse.

110
00:07:50,261 --> 00:07:51,345
Vous l'avez démoli.

111
00:07:52,805 --> 00:07:54,432
Je ne suis pas la seule fautive.

112
00:07:54,515 --> 00:07:57,435
Vous l'avez laissé
nourrir des sentiments pour moi.

113
00:07:57,518 --> 00:08:00,104
Vous l'avez même aidé

à s'introduire chez moi.

114

00:08:00,188 --> 00:08:01,856
Je sais. Je suis débile.

115

00:08:01,939 --> 00:08:04,567
C'est pour ça
que je m'adressais à l'experte.

116

00:08:04,650 --> 00:08:06,611
- Je ne sais rien !
- Sans déconner ?

117

00:08:08,821 --> 00:08:10,239
Laissez mon fils tranquille.

118

00:08:19,207 --> 00:08:20,875
Je m'excuse de débarquer,

119

00:08:20,958 --> 00:08:24,253
mais tu ne répondais
à aucun de mes messages,

120

00:08:24,337 --> 00:08:26,964
alors j'ai opté
pour la méthode à l'ancienne

121

00:08:27,048 --> 00:08:28,674
et je suis venu en personne.

122

00:08:29,383 --> 00:08:32,094
Désolée, Sam a eu un souci,

123

00:08:32,178 --> 00:08:34,347
c'est un peu chaotique à la maison.

124

00:08:37,141 --> 00:08:38,559
Hyper chaotique.

125

00:08:43,147 --> 00:08:44,232
Tout va bien ?

126
00:08:46,651 --> 00:08:48,986
Je veux dire, entre nous ?

127
00:08:49,695 --> 00:08:51,197
Oui, ça va.

128
00:08:51,280 --> 00:08:55,117
Si tu m'en veux de t'avoir dit
"je t'aime", je le retire.

129
00:08:56,577 --> 00:08:57,870
Je le pensais pas.

130
00:08:57,954 --> 00:09:03,042
Je me suis dit que les filles
avaient envie de l'entendre après...

131
00:09:03,626 --> 00:09:04,752
Tu sais.

132
00:09:08,422 --> 00:09:10,341
T'es un vrai connard, toi !

133
00:09:12,093 --> 00:09:13,719
- Rentre chez toi.
- Attends...

134
00:09:13,803 --> 00:09:15,221
Tire-toi !

135
00:09:24,730 --> 00:09:27,650
Peu de gens s'intéressent à la neige.

136
00:09:28,359 --> 00:09:29,402
Moi, si.

137
00:09:29,485 --> 00:09:31,737
- Tu regardes quoi ?
- Frozen Planet.

138
00:09:31,821 --> 00:09:34,824

Un documentaire en sept parties.

139

00:09:34,907 --> 00:09:37,034
C'est l'épisode sur les grottes de glace.

140

00:09:37,785 --> 00:09:38,911
Ça a l'air chiant.

141

00:09:39,662 --> 00:09:43,708
La neige provoque le silence,
car elle absorbe les sons.

142

00:09:44,500 --> 00:09:46,460
- Tu me files de la couverture ?
- Non.

143

00:09:47,628 --> 00:09:49,046
Une tempête de neige

144

00:09:49,130 --> 00:09:51,716
insonorise la planète tout entière.

145

00:09:55,094 --> 00:09:59,599
Parfois, j'aimerais qu'il se mette
à neiger pour toujours.

146

00:10:28,878 --> 00:10:31,631
Qu'est-ce qui se passe, ici ?

147

00:10:39,513 --> 00:10:40,765
Salut, ma belle !

148

00:10:42,933 --> 00:10:45,561
J'avais jamais vu des yeux aussi bleus.

149

00:10:46,937 --> 00:10:48,022
Bien trop jeune.

150

00:10:49,690 --> 00:10:51,776
Et voilà la plus belle !

151

00:10:51,859 --> 00:10:56,155
C'est ça, Zahid. Tu peux mettre
les casques dans le garage.

152
00:10:56,739 --> 00:10:58,199
Je peux pas rester ?

153
00:10:58,783 --> 00:11:00,076
Non. File !

154
00:11:08,417 --> 00:11:11,337
Casey, tu veux que je te coiffe ?
Entre deux ?

155
00:11:11,420 --> 00:11:14,882
Pourquoi tu fais ça ?
Sam ne va même plus au bal.

156
00:11:14,965 --> 00:11:16,675
Qu'il y aille ou non,

157
00:11:16,759 --> 00:11:18,886
j'ai pris un engagement, je m'y tiens.

158
00:11:19,470 --> 00:11:22,515
Ah oui ? Tu tiens tes engagements, toi ?

159
00:11:25,101 --> 00:11:25,935
Je reviens.

160
00:11:27,269 --> 00:11:30,147
Ma puce,
je ne sais pas ce qui te turlupine,

161
00:11:30,231 --> 00:11:33,192
si tu es stressée
à l'idée de changer d'école

162
00:11:33,275 --> 00:11:35,653
ou si c'est autre chose,

163
00:11:35,736 --> 00:11:38,489

mais arrête de passer tes nerfs sur moi.

164

00:11:38,572 --> 00:11:40,032
Je n'ai rien fait.

165

00:11:41,075 --> 00:11:43,035
C'est vrai. Tu es parfaite.

166

00:11:48,582 --> 00:11:50,000
Je t'aime très fort.

167

00:11:51,460 --> 00:11:53,254
Si tu le dis. Je dois y aller.

168

00:11:58,843 --> 00:12:02,721
Code nibards !
Il y a des poupées par milliers en bas.

169

00:12:02,805 --> 00:12:05,850
Elles s'ennuient,
tout divertissement sera bienvenu.

170

00:12:05,933 --> 00:12:06,851
Il faut foncer !

171

00:12:06,934 --> 00:12:08,853
Merci. Je suis bien, là.

172

00:12:08,936 --> 00:12:12,148
Ça va pas ?
Pourquoi t'es enroulé comme un burrito ?

173

00:12:13,649 --> 00:12:16,902
Il y a eu un incident, dans le bus.

174

00:12:16,986 --> 00:12:18,779
J'ai fait une crise.

175

00:12:20,489 --> 00:12:21,866
Désolé, mec.

176

00:12:21,949 --> 00:12:24,326
Tu sais ce qui te ferait du bien ?

177

00:12:24,410 --> 00:12:27,079
Mille petits culs en jogging moulant.

178

00:12:27,163 --> 00:12:28,080
Ou des nachos.

179

00:12:28,164 --> 00:12:31,000
Non, le fromage fondu
me fait bizarre dans la bouche.

180

00:12:31,083 --> 00:12:33,669
Et je tire un trait sur les filles.
Elles sont trop...

181

00:12:36,380 --> 00:12:38,090
Un problème avec Paige ?

182

00:12:38,674 --> 00:12:39,800
Pas avec Paige.

183

00:12:40,509 --> 00:12:41,635
Avec Julia.

184

00:12:41,719 --> 00:12:44,388
Cette Julia
n'en vaut vraiment pas la peine.

185

00:12:44,472 --> 00:12:46,265
Elle se sape comme une clodo

186

00:12:46,348 --> 00:12:50,394
et elle a aucun goût en matière de télé.
T'aimais pas Paige ?

187

00:12:50,978 --> 00:12:52,688
Je le croyais, mais...

188

00:12:54,940 --> 00:12:57,985
Avec Julia, c'était comme tu m'as dit.

189

00:12:58,736 --> 00:13:00,237
Je le sentais.

190

00:13:00,321 --> 00:13:04,575
Mais quand je lui ai parlé
de mes sentiments...

191

00:13:09,038 --> 00:13:11,457
Je suis désolé.
Les nanas, c'est l'horreur.

192

00:13:11,957 --> 00:13:14,126
Allons en voir un paquet.

193

00:13:14,710 --> 00:13:18,005
Va te faire foutre, Sam Gardner !

194

00:13:18,088 --> 00:13:22,676
Comme tu as décidé de me balancer
comme une merde,

195

00:13:22,760 --> 00:13:26,555
j'ai décidé de balancer
toutes tes affaires.

196

00:13:27,389 --> 00:13:28,432
Chérie !

197

00:13:28,516 --> 00:13:30,017
On a un problème.

198

00:13:30,100 --> 00:13:33,020
Ça, c'est le A que j'ai eu en bio
grâce à toi.

199

00:13:34,605 --> 00:13:36,607
Voilà le dessin du krill antarctique

200

00:13:36,690 --> 00:13:39,318
que je n'afficherai plus dans mon casier.

201
00:13:40,069 --> 00:13:43,697
Et la colle qu'on a reçue
après notre baiser en cours de français.

202
00:13:45,199 --> 00:13:46,450
Elle a l'air fâchée.

203
00:13:46,534 --> 00:13:48,202
Elle l'est, oui.

204
00:13:48,285 --> 00:13:51,247
Mais il manque un truc dans cette boîte.
Ma virginité !

205
00:13:52,164 --> 00:13:54,291
Celle que j'allais t'offrir.

206
00:13:54,375 --> 00:13:55,918
Mais plus maintenant.

207
00:13:56,752 --> 00:14:00,089
Je coucherai à la fac,
avec le premier Anglais venu.

208
00:14:00,172 --> 00:14:01,840
Alors, merci bien !

209
00:14:02,550 --> 00:14:04,134
Il manque autre chose.

210
00:14:04,218 --> 00:14:08,180
Le collier que tu m'as offert.
Je l'ai égaré mardi

211
00:14:08,264 --> 00:14:10,349
et il me manque énormément.

212
00:14:10,432 --> 00:14:14,144
Je ne te l'avais pas dit
pour ne pas te faire de peine.

213

00:14:15,896 --> 00:14:17,982
Mais maintenant, je m'en fous !

214
00:14:20,234 --> 00:14:22,152
La vache ! Tu lui as fait quoi ?

215
00:14:22,736 --> 00:14:24,822
Je lui ai simplement dit la vérité.

216
00:14:25,823 --> 00:14:27,741
Tu lui as brisé le cœur, on dirait.

217
00:14:28,450 --> 00:14:31,370
On s' imagine que les autistes
n'ont pas d'empathie,

218
00:14:31,453 --> 00:14:33,330
mais c'est faux.

219
00:14:34,582 --> 00:14:36,876
J'ai du mal à voir
quand quelqu'un souffre,

220
00:14:36,959 --> 00:14:40,087
mais quand je le sais,
je ressens beaucoup d'empathie.

221
00:14:41,088 --> 00:14:43,632
Peut-être plus que les neurotypiques.

222
00:14:45,050 --> 00:14:47,678
J'allais t'offrir ça pour Noël, Sam.

223
00:14:47,761 --> 00:14:48,888
Il est mignon, non ?

224
00:14:48,971 --> 00:14:51,056
- T'aurais kiffé.
- Oui.

225
00:14:51,140 --> 00:14:52,266
Devine quoi.

226
00:14:55,603 --> 00:14:57,521
Non ! Paige !

227
00:14:58,564 --> 00:14:59,982
Va te faire.

228
00:15:02,443 --> 00:15:04,486
Tiens, Paige.
Elle veut se faire coiffer ?

229
00:15:04,570 --> 00:15:05,404
Je crois pas.

230
00:15:07,907 --> 00:15:10,534
Je crois que je lui dois des excuses.

231
00:15:10,618 --> 00:15:13,495
Des excuses en béton, mon pote.

232
00:15:30,304 --> 00:15:31,513
Je veux un gin-tonic.

233
00:15:32,848 --> 00:15:35,142
Même pas en rêve, tu t'en doutes.

234
00:15:36,018 --> 00:15:37,561
Vous voulez voir mes papiers ?

235
00:15:37,645 --> 00:15:40,272
Pas la peine. T'as pas 21 ans.

236
00:15:40,356 --> 00:15:42,107
Vous voulez les voir.

237
00:15:52,743 --> 00:15:53,953
Casey ?

238
00:16:02,044 --> 00:16:02,878
Merde.

239
00:16:04,546 --> 00:16:06,632
Ça vient, ce gin-tonic ?

240
00:16:18,018 --> 00:16:20,771
Soda et citron vert.
Je peux pas faire mieux.

241
00:16:23,649 --> 00:16:26,694
Je vous ai vus, vous et ma mère.

242
00:16:28,529 --> 00:16:30,572
- Tu lui en as parlé ?
- Non.

243
00:16:30,656 --> 00:16:31,824
C'est terminé.

244
00:16:31,907 --> 00:16:33,367
C'est ça, ouais.

245
00:16:33,450 --> 00:16:35,953
Je t'assure. Elle m'a largué.

246
00:16:36,537 --> 00:16:37,371
Pourquoi ?

247
00:16:39,915 --> 00:16:41,583
Pour vous.

248
00:16:41,667 --> 00:16:43,002
Pour sa famille.

249
00:16:45,212 --> 00:16:48,132
Si elle tenait à nous,
elle n'aurait jamais commencé.

250
00:16:49,383 --> 00:16:51,427
C'est sûrement pas aussi simple.

251
00:16:52,553 --> 00:16:53,679
Vous en savez quoi ?

252

00:16:54,388 --> 00:16:56,181
Pas grand-chose.

253

00:16:56,265 --> 00:16:58,017
Mais elle vous aime tous les deux.

254

00:16:58,892 --> 00:17:02,021
On est trois : moi, mon frère et mon père.

255

00:17:02,104 --> 00:17:04,189
Je voulais dire, vous trois.

256

00:17:14,950 --> 00:17:16,452
Pourquoi elle a fait ça ?

257

00:17:18,454 --> 00:17:19,705
J'en sais rien.

258

00:17:21,498 --> 00:17:23,584
Je crois que ta mère a passé...

259

00:17:25,127 --> 00:17:27,838
un sacré bout de temps
coincée dans un rôle.

260

00:17:28,881 --> 00:17:30,382
Enfin, pas coincée...

261

00:17:32,217 --> 00:17:34,428
mais elle est plus qu'une mère.

262

00:17:35,095 --> 00:17:37,347
Elle avait besoin qu'on le lui rappelle.

263

00:17:38,223 --> 00:17:39,975
Besoin de s'en rappeler.

264

00:17:44,396 --> 00:17:46,356
C'est profond, dis donc.

265
00:17:54,782 --> 00:17:55,949
Bon.

266
00:17:56,033 --> 00:17:57,701
Voilà ce qui va se passer.

267
00:17:58,952 --> 00:18:01,789
J'ai fait à Paige ce que Julia m'a fait :

268
00:18:02,372 --> 00:18:04,124
beaucoup de mal.

269
00:18:06,085 --> 00:18:09,171
Je vais me faire pardonner
en retrouvant son collier

270
00:18:09,254 --> 00:18:11,381
et en le lui rapportant au bal.

271
00:18:11,465 --> 00:18:14,259
La classe, mec !
T'as l'air d'un millionnaire.

272
00:18:14,343 --> 00:18:18,639
Pour une location à 99 dollars,
j'ai vraiment fait une affaire.

273
00:18:18,722 --> 00:18:21,892
Si tu le dis. Par ici, agent Pingouin.

274
00:18:24,478 --> 00:18:26,146
Chéri, regarde !

275
00:18:27,564 --> 00:18:31,068
- Zahid a ton numéro ?
- Je le lui ai donné en cas d'urgence.

276
00:18:31,151 --> 00:18:33,654
Il m'envoie des selfies quand il s'ennuie.

277
00:18:33,737 --> 00:18:34,696

Quel beau gosse !

278

00:18:35,364 --> 00:18:37,032
Il en jette.

279

00:18:37,116 --> 00:18:39,576
Qui aurait cru
qu'il participerait à un bal ?

280

00:18:39,660 --> 00:18:42,496
Surtout après hier.
On a assuré, toi et moi.

281

00:18:42,579 --> 00:18:44,123
- Oui.
- Vraiment.

282

00:18:44,206 --> 00:18:46,250
C'est vrai. C'était rude.

283

00:18:46,333 --> 00:18:47,960
Tu sais quoi ?

284

00:18:48,043 --> 00:18:49,586
- Quoi ?
- Tu as eu raison.

285

00:18:50,420 --> 00:18:53,632
De le pousser. Tu es extra avec lui.

286

00:18:53,715 --> 00:18:57,386
Il s'appuie beaucoup sur toi,
ce qui est douloureux pour moi,

287

00:18:57,469 --> 00:18:59,388
mais très bénéfique pour lui.

288

00:19:02,724 --> 00:19:04,601
J'étais au courant, pour Julia.

289

00:19:05,519 --> 00:19:08,313
C'était évident.

Il était bien trop dépendant.

290

00:19:08,397 --> 00:19:11,191

Non, je savais
ce qu'il ressentait pour elle.

291

00:19:12,192 --> 00:19:16,113

Il m'a confié qu'il l'aimait bien,
et je ne t'ai rien dit.

292

00:19:16,196 --> 00:19:17,823

Alors que j'aurais dû.

293

00:19:19,283 --> 00:19:23,287

Mais ça a toujours été exclusif,
entre vous.

294

00:19:23,370 --> 00:19:25,414

Entre Sam et toi.

295

00:19:26,415 --> 00:19:28,834

Alors quand il s'est ouvert à moi,

296

00:19:30,586 --> 00:19:32,296

j'ai pas voulu tout gâcher.

297

00:19:37,467 --> 00:19:39,761

Tu sais pourquoi c'était exclusif ?

298

00:19:40,762 --> 00:19:41,805

Parce que t'es parti.

299

00:19:41,889 --> 00:19:44,641

Mais maintenant, je suis là.
Et je vais rester.

300

00:19:44,725 --> 00:19:46,268

Je le sais.

301

00:19:46,351 --> 00:19:47,561

Mais...

302

00:19:48,896 --> 00:19:53,775
Imagine-toi avec un enfant
qu'on vient de diagnostiquer...

303

00:19:54,610 --> 00:19:56,111
et un bébé.

304

00:19:57,529 --> 00:20:02,284
Et la personne
que tu aimes le plus au monde,

305

00:20:02,367 --> 00:20:06,205
celle en qui tu avais confiance,
t'abandonne.

306

00:20:07,289 --> 00:20:11,501
Alors oui,
j'ai gardé Sam à distance, à l'abri.

307

00:20:13,462 --> 00:20:16,882
Au cas où tu repartirais.

308

00:20:20,636 --> 00:20:22,596
- Ma chérie...
- J'ai eu tort.

309

00:20:22,679 --> 00:20:23,972
J'étais en colère

310

00:20:24,056 --> 00:20:26,558
et je t'en veux depuis si longtemps.

311

00:20:26,642 --> 00:20:29,561
Mais c'est fini, je ne veux plus faire ça.

312

00:20:32,522 --> 00:20:34,316
On a besoin de toi.

313

00:20:34,399 --> 00:20:35,484
Et...

314

00:20:36,235 --> 00:20:37,736
je suis désolée.

315
00:20:38,779 --> 00:20:40,197
Tu n'as pas à t'excuser.

316
00:20:40,280 --> 00:20:44,493
Je te propose
qu'on prenne un nouveau départ,

317
00:20:44,576 --> 00:20:45,827
toi et moi ?

318
00:20:47,621 --> 00:20:48,664
Un nouveau départ.

319
00:20:57,422 --> 00:20:58,674
Je t'aime.

320
00:20:58,757 --> 00:21:00,342
Moi aussi.

321
00:21:01,843 --> 00:21:03,470
Il est beau, ton igloo.

322
00:21:04,388 --> 00:21:05,389
Je suis d'accord.

323
00:21:08,558 --> 00:21:12,229
Bon. Il me faut des gamins
pour le transporter à l'intérieur.

324
00:21:13,647 --> 00:21:18,110
Sinon Paige va nous péter un plomb.
Elle ne tient qu'à un fil.

325
00:21:29,413 --> 00:21:31,373
Supprimer le contact

326
00:21:35,961 --> 00:21:37,963
Toi, t'es pas dans ton assiette.

327
00:21:39,006 --> 00:21:40,465
Qu'est-ce qui va pas ?

328
00:21:40,549 --> 00:21:42,175
Tu t'es disputée avec Evan ?

329
00:21:42,259 --> 00:21:43,385
Non.

330
00:21:43,468 --> 00:21:44,594
Peut-être.

331
00:21:44,678 --> 00:21:46,471
Amusez-vous bien !

332
00:21:48,056 --> 00:21:51,268
Les filles ! Vous êtes magnifiques !

333
00:21:51,351 --> 00:21:53,854
Christopher aussi est sur son 31.

334
00:21:53,937 --> 00:21:55,605
Je veux partir.

335
00:21:56,565 --> 00:21:59,735
Voilà vos casques.
Allez-y, on vous rejoint bientôt.

336
00:21:59,818 --> 00:22:01,528
On pourra remuer nos popotins...

337
00:22:03,947 --> 00:22:05,324
C'est l'âge con.

338
00:22:06,575 --> 00:22:08,618
Comme si vous le saviez pas !

339
00:22:47,949 --> 00:22:48,992
Oui.

340

00:22:49,076 --> 00:22:51,620
Mes guirlandes rendent super bien !

341
00:22:51,703 --> 00:22:55,373
Chacun des flocons est différent,
comme dans la nature.

342
00:22:55,457 --> 00:22:57,084
Casey !

343
00:22:57,834 --> 00:22:59,836
- Papa !
- Tu es superbe.

344
00:23:00,754 --> 00:23:02,130
- Sublime !
- Merci.

345
00:23:02,214 --> 00:23:04,966
Tu as vu mon igloo ? Il te plaît ?

346
00:23:05,717 --> 00:23:07,511
- Pas mal, hein ?
- Il est génial.

347
00:23:07,594 --> 00:23:10,722
Le rembourrage du manchot sacrifié
m'a servi de neige.

348
00:23:11,598 --> 00:23:13,767
Je vais m'assurer
qu'on renverse rien dessus.

349
00:23:13,850 --> 00:23:16,186
Les filles, vous êtes magiques.

350
00:23:16,269 --> 00:23:17,729
Amusez-vous bien.

351
00:23:17,813 --> 00:23:18,980
- Merci.
- Bonne soirée.

352

00:23:26,071 --> 00:23:27,280
C'est parti.

353

00:23:48,343 --> 00:23:51,179
Paige a perdu son collier
mardi dans la journée.

354

00:23:51,263 --> 00:23:53,932
Il me suffit de retracer ses pas
pour le retrouver.

355

00:23:54,015 --> 00:23:56,476
Je connais son emploi du temps par cœur.

356

00:23:56,560 --> 00:23:58,645
Flippant et mignon à la fois.

357

00:23:58,728 --> 00:24:00,480
- Flippant-mignon.
- Merci.

358

00:24:00,564 --> 00:24:02,149
Premier cours : chimie.

359

00:24:02,232 --> 00:24:03,150
Il n'est pas là.

360

00:24:03,233 --> 00:24:06,361
De quoi tu te plains ? Moi, je suis mort.

361

00:24:07,028 --> 00:24:10,073
Fais un petit baise-phalanges
à la demoiselle.

362

00:24:10,157 --> 00:24:10,991
On continue.

363

00:24:11,074 --> 00:24:12,701
Troisième cours : français.

364

00:24:12,784 --> 00:24:14,119

Toujours rien.

365

00:24:14,202 --> 00:24:16,204
Les Françaises sont canon !

366

00:24:16,872 --> 00:24:19,833
Il faut que je me prévoie
une excursion fondante.

367

00:24:19,916 --> 00:24:20,834
On y va.

368

00:24:20,917 --> 00:24:22,627
Sixième cours : histoire.

369

00:24:22,711 --> 00:24:23,962
Pas de collier.

370

00:24:24,045 --> 00:24:26,423
Tu savais que George Washington
fumait de la beuh ?

371

00:24:26,506 --> 00:24:28,550
On l'appelait Ganja George.

372

00:24:28,633 --> 00:24:31,386
Évidemment,
on vous apprend pas ça à l'école.

373

00:24:32,137 --> 00:24:32,971
On y va.

374

00:24:34,306 --> 00:24:35,307
Et voilà le travail.

375

00:24:36,349 --> 00:24:38,935
J'ai passé un été avec mon cousin
voleur de voitures.

376

00:24:39,019 --> 00:24:40,270
L'angoisse.

377

00:24:41,146 --> 00:24:44,733
Toujours rien.
On aurait déjà dû le trouver !

378

00:24:47,694 --> 00:24:48,695
Quoi ?

379

00:24:49,779 --> 00:24:51,781
Pas son huitième cours.

380

00:24:51,865 --> 00:24:53,408
C'était quoi ?

381

00:24:56,661 --> 00:25:00,081
En 2015, Lewis Pugh a nagé
dans les eaux glacées de l'Antarctique

382

00:25:00,165 --> 00:25:03,043
pour promouvoir la préservation
de la mer de Ross.

383

00:25:03,126 --> 00:25:04,294
Le voilà.

384

00:25:05,253 --> 00:25:06,087
Oui.

385

00:25:06,171 --> 00:25:07,297
Grâce à ses efforts,

386

00:25:07,380 --> 00:25:10,592
c'est devenu la plus grande zone marine
au monde.

387

00:25:10,675 --> 00:25:13,428
J'aime pas l'eau que les gens ont touchée.

388

00:25:13,511 --> 00:25:15,347
Les gens font bien pire que ça.

389

00:25:15,430 --> 00:25:18,391

Il y a des litres de pisse, là-dedans.

390

00:25:19,184 --> 00:25:20,310

- Je t'aide pas.

- Non !

391

00:25:21,519 --> 00:25:22,812

J'y vais pour toi ?

392

00:25:23,521 --> 00:25:26,524

Si un homme a pu sauver
des millions d'animaux marins

393

00:25:26,608 --> 00:25:28,026

rien qu'en nageant,

394

00:25:28,109 --> 00:25:31,196

une petite trempette
arrangera les choses avec Paige.

395

00:25:31,613 --> 00:25:33,198

Non merci, Zahid.

396

00:25:33,281 --> 00:25:36,868

Le héros doit achever seul sa mission
pour atteindre la rédemption.

397

00:25:43,667 --> 00:25:44,876

Ça ne va pas.

398

00:25:44,960 --> 00:25:47,003

Trois quarts de verre par personne.

399

00:25:47,087 --> 00:25:49,130

Le punch tombe pas du ciel.

400

00:25:57,639 --> 00:25:58,807

J'ai trouvé ça.

401

00:26:04,354 --> 00:26:06,147

Comment ? Pourquoi ?

402
00:26:06,231 --> 00:26:09,401
Comment : j'ai retracé tes pas de mardi
jusque dans la piscine.

403
00:26:09,484 --> 00:26:12,070
Pourquoi : je m'en veux
de t'avoir brisé le cœur

404
00:26:12,153 --> 00:26:14,447
et je voulais m'excuser.

405
00:26:14,531 --> 00:26:15,949
Tu me pardonnes ?

406
00:26:16,992 --> 00:26:18,868
Dans l'igloo dans deux minutes.

407
00:26:26,126 --> 00:26:27,335
Viens danser.

408
00:26:27,419 --> 00:26:29,629
J'ai deux minutes et j'aime pas les slows.

409
00:26:29,713 --> 00:26:30,547
La ferme.

410
00:26:31,715 --> 00:26:32,924
Allez.

411
00:26:33,633 --> 00:26:35,385
Pourquoi t'es trempé ?

412
00:26:35,468 --> 00:26:37,846
Laisse tomber, je m'en fiche.

413
00:26:40,557 --> 00:26:42,559
Je suis pas obligée d'aller à Clayton.

414
00:26:43,435 --> 00:26:44,436
Quoi ?

415

00:26:44,519 --> 00:26:48,481
Si jamais tu as besoin de moi,

416

00:26:49,274 --> 00:26:51,109
je peux refuser la bourse.

417

00:26:52,110 --> 00:26:53,194
Ce serait stupide.

418

00:26:56,489 --> 00:26:59,409
Si tu refais une crise comme hier
et que je suis pas là ?

419

00:27:00,744 --> 00:27:02,704
Tu n'as pas à me protéger.

420

00:27:02,787 --> 00:27:05,081
Il y a maman, papa et plein d'autres gens.

421

00:27:05,165 --> 00:27:05,999
Tu peux y aller.

422

00:27:07,751 --> 00:27:10,003
Et s'il n'y avait pas maman et papa ?

423

00:27:10,545 --> 00:27:13,381
S'ils n'étaient pas ensemble ?

424

00:27:13,465 --> 00:27:16,634
Quand il est au travail ?
J'attendrais qu'il rentre.

425

00:27:17,927 --> 00:27:20,388
Ça fait largement deux minutes. J'y vais.

426

00:27:39,866 --> 00:27:41,242
Salut.

427

00:27:41,326 --> 00:27:42,702
Tu viens me chercher ?

428
00:27:43,870 --> 00:27:45,205
Il est réussi, cet igloo.

429
00:27:45,955 --> 00:27:47,791
Bien mieux que le précédent.

430
00:27:51,086 --> 00:27:54,798
Qu'est-ce que ça signifie, tout ça ?

431
00:27:55,382 --> 00:27:58,385
Tu débarques avec mon collier.
T'es trempé.

432
00:27:58,468 --> 00:28:02,097
Qu'est-ce que tu veux ?
Qu'on se remette ensemble ?

433
00:28:03,973 --> 00:28:07,477
Je voudrais m'expliquer,
mais je risque de parler d'animaux,

434
00:28:07,560 --> 00:28:09,437
et je sais que ça t'agace, parfois.

435
00:28:10,939 --> 00:28:12,899
- Vas-y.
- D'accord.

436
00:28:13,483 --> 00:28:15,151
Dans la nature, c'est simple.

437
00:28:15,902 --> 00:28:19,197
Les animaux sont attirés
vers les spécimens adéquats,

438
00:28:19,280 --> 00:28:23,243
ils déploient les ailes ou présentent
la croupe, et ils s'accouplent.

439
00:28:24,035 --> 00:28:25,453
C'est comme ça.

440
00:28:26,162 --> 00:28:29,999
Il n'est pas question d'amour,
de cœurs brisés,

441
00:28:30,667 --> 00:28:32,377
de soirées dansantes.

442
00:28:33,962 --> 00:28:37,424
En fait, certains oiseaux
exécutent des danses grotesques.

443
00:28:37,507 --> 00:28:39,217
Désolée de te couper,

444
00:28:39,300 --> 00:28:41,678
mais un tas de gens
comptent sur moi dehors.

445
00:28:41,761 --> 00:28:43,304
Viens-en au fait.

446
00:28:48,810 --> 00:28:51,312
Je voulais rendre simple
ma situation amoureuse,

447
00:28:51,396 --> 00:28:53,231
mais ça ne l'est pas.

448
00:28:55,024 --> 00:28:56,901
Je ne sais pas si je t'aime.

449
00:28:56,985 --> 00:28:59,154
Je ne sais plus qui j'aime.

450
00:29:00,029 --> 00:29:04,200
Mais tu es marrante, tu es jolie,

451
00:29:04,284 --> 00:29:06,786
j'aime ton pincement de nez
quand tu éternues.

452

00:29:07,996 --> 00:29:10,999
Et je suis vraiment désolé
de t'avoir blessée.

453

00:29:16,838 --> 00:29:18,840
Merci pour ta franchise.

454

00:29:20,842 --> 00:29:24,304
Mais tu ne l'as pas appréciée
au restaurant ?

455

00:29:25,013 --> 00:29:27,182
Parce que toute ma famille était là.

456

00:29:28,349 --> 00:29:30,518
D'accord. C'est ça, la différence.

457

00:29:34,606 --> 00:29:38,067
Je pense qu'on ne devrait pas
se remettre en couple

458

00:29:38,151 --> 00:29:40,111
tant que tu es hésitant.

459

00:29:40,862 --> 00:29:41,821
D'accord.

460

00:29:43,823 --> 00:29:46,326
Mais ça empêche pas de s'amuser un peu.

461

00:30:03,551 --> 00:30:04,677
Ça va ?

462

00:30:07,180 --> 00:30:08,723
Ma mère a eu une aventure.

463

00:30:14,229 --> 00:30:15,438
Approche.

464

00:30:22,403 --> 00:30:23,863
Je la savais conne,

465
00:30:23,947 --> 00:30:26,115
mais pas aussi conne.

466
00:30:29,994 --> 00:30:31,871
Pardon d'avoir été bizarre.

467
00:30:32,914 --> 00:30:34,541
Non, c'est...

468
00:30:35,500 --> 00:30:36,668
C'est pas grave.

469
00:30:37,377 --> 00:30:38,670
J'ai été...

470
00:30:39,838 --> 00:30:40,922
con.

471
00:30:41,673 --> 00:30:44,509
Quand tu m'as pas dit
que tu m'aimais aussi,

472
00:30:44,592 --> 00:30:47,262
je me suis senti idiot.

473
00:30:48,346 --> 00:30:52,600
Mais dans le fond, je me fiche
que tu me le dises ou non.

474
00:30:53,184 --> 00:30:56,938
Moi, je t'aime, c'est comme ça.

475
00:30:59,440 --> 00:31:00,441
Ah oui ?

476
00:31:01,276 --> 00:31:02,443
Oui.

477
00:31:04,153 --> 00:31:07,991
J'aurais dû me montrer plus mature.
Alors, j'ai une idée.

478

00:31:08,074 --> 00:31:10,076
On fait la course jusqu'en haut,

479

00:31:10,159 --> 00:31:13,413
et si je gagne,
t'es obligée de m'aimer aussi.

480

00:31:13,496 --> 00:31:14,581
Très logique.

481

00:31:14,664 --> 00:31:15,707
Tu trouves aussi ?

482

00:31:17,667 --> 00:31:18,501
C'est parti !

483

00:31:36,144 --> 00:31:37,770
Je t'aime carrément.

484

00:31:49,240 --> 00:31:51,034
Doug, tu t'amuses bien ?

485

00:31:51,117 --> 00:31:52,869
Salut ! Oui, et vous ?

486

00:31:52,952 --> 00:31:54,621
Je ne dirai qu'une chose :

487

00:31:54,704 --> 00:31:56,456
j'ai bien fait d'apporter des BD.

488

00:31:57,332 --> 00:31:59,834
Luisa, mes condoléances pour ton cousin.

489

00:31:59,918 --> 00:32:01,836
- Mon cousin ?
- Qui est décédé.

490

00:32:01,920 --> 00:32:03,463
Elsa était à l'enterrement.

491
00:32:04,839 --> 00:32:06,841
Bien sûr, mon cousin.

492
00:32:08,009 --> 00:32:09,844
On n'était pas très proches,

493
00:32:09,928 --> 00:32:12,639
alors je n'y pense pas tellement.

494
00:32:12,722 --> 00:32:14,015
Qui est mort ?

495
00:32:14,098 --> 00:32:15,934
De quoi il parle ?

496
00:32:16,935 --> 00:32:20,104
Essaie le photomaton.
Les accessoires sont trop choux.

497
00:32:20,188 --> 00:32:21,481
Regarde ce chapeau.

498
00:32:24,484 --> 00:32:26,194
J'ai eu une branlette dans l'igloo.

499
00:32:27,403 --> 00:32:29,322
Mec, ça défonce !

500
00:32:34,661 --> 00:32:36,871
Il peut faire frais en Antarctique.

501
00:32:41,417 --> 00:32:43,044
Bonjour Sam,
Je suis désolée.

502
00:32:43,127 --> 00:32:46,089
Ce n'était ni professionnel
ni responsable...

503
00:32:46,172 --> 00:32:49,050

À mesure que l'hiver s'installe,
la glace s'étend,

504

00:32:49,133 --> 00:32:52,595
et le continent
finit par doubler de taille.

505

00:32:52,679 --> 00:32:54,263
Il double de taille !

506

00:32:56,474 --> 00:33:00,061
GROSSESSE : LE GUIDE ESSENTIEL

507

00:33:02,563 --> 00:33:04,899
En ce sens, le froid crée la matière.

508

00:33:04,983 --> 00:33:07,568
Il est présent dans l'espace.

509

00:33:08,403 --> 00:33:11,406
Miles ? Qu'est-ce que tu fais là ?

510

00:33:11,990 --> 00:33:13,116
Salut.

511

00:33:13,908 --> 00:33:15,743
J'ai eu tes messages.

512

00:33:16,786 --> 00:33:17,954
Julia...

513

00:33:25,920 --> 00:33:26,921
Tu as gagné.

514

00:33:28,423 --> 00:33:29,674
Épouse-moi.

515

00:33:32,593 --> 00:33:34,512
J'ai gagné ?

516

00:33:38,099 --> 00:33:40,101

Les experts ont récemment découvert

517

00:33:40,184 --> 00:33:43,187
que le moindre mouvement collectif
des manchots

518

00:33:43,271 --> 00:33:45,898
provoquait un effet
d'accumulation de chaleur.

519

00:33:45,982 --> 00:33:49,569
Les manchots empereurs
dansent ensemble pour se tenir chaud.

520

00:33:58,077 --> 00:34:00,997
Ils réchauffent la planète
en se dandinant.

521

00:34:08,671 --> 00:34:09,714
Papa...

522

00:34:10,423 --> 00:34:12,091
c'est un très bel igloo.

523

00:34:18,514 --> 00:34:21,100
Tu m'avais jamais embrassé de toi-même.

524

00:34:30,234 --> 00:34:33,780
Qui penserait qu'un tel détail
puisse faire une différence ?

525

00:34:34,072 --> 00:34:36,949
Ta mère sait que tu es au courant ?

526

00:34:37,575 --> 00:34:38,451
Non.

527

00:34:38,534 --> 00:34:40,745
Mais j'ai été infecté avec elle.

528

00:34:41,496 --> 00:34:45,166
Je lui ai même laissé un message

sur son planning débile.

529

00:34:46,542 --> 00:34:48,753

Un manchot ne se réchauffe pas tout seul.

530

00:34:48,836 --> 00:34:50,254

ARRÊTE DE TE TAPER LE BARMAN !

531

00:34:50,338 --> 00:34:53,841

- Il a besoin des autres.
- Pourquoi elle a bien pu écrire ça ?

532

00:34:59,889 --> 00:35:02,225

C'est bizarre, non ?

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.